

2015.04-2015.06

# 城與書

Os livros e a cidade  
Books & the City

免費索取 | Edição Gratuita | Free

03

ISSN 2313-772X  
91772313772004

ISSN 2520-792X (PDF)

Circulation : 4000 copies

Tiragem : 4000 exemplares

發行量 : 4000份



## 澳門的故事

HISTÓRIAS DE MACAU STORIES OF MACAO

### 2015澳門圖書館周

Actividades da Semana da Biblioteca 2015

2015 Macao Library Week

### 親子閱讀首選 氹仔圖書館

Primeira Escolha para a Leitura com Crianças: Biblioteca da Taipa

First Choice for Reading with Children: Taipa Library

### 專欄 Special Column

- 忠實的劊子手
- 動物文學
- Chiang Yee the Silent Traveller from the East: A Cultural Biography

## 編者語

錢鍾書小說《圍城》這麼寫到：「城內的人想出來，城外的人想進去。」有些作家到處尋找創作土壤，但靈感其實本來近在足下，而且吸引遠方的人前來探索，這一期《城與書》挑選五本近年以中、英、葡語撰寫、並以澳門為主題的小說。

這個月舉行的2015澳門圖書館周有多項精彩活動，例如台灣著名作家兼文學評論家楊照先生分享閱讀世界，還有我城十間圖書館舉辦不同主題的活動，讓人人生活每個範疇都有書香。這個月還有氹仔圖書館試營運，是澳門面積最大的圖書館，讓一家樂也融融來讀書。

當人人都放慢腳步，方發現城內其實也風光明媚。

## Nota do Editor

No seu romance intitulado Fortaleza Sitiada, Qian Zhongshu escreveu: "Quem está do lado de fora quer entrar; quem está do lado de dentro quer sair." Alguns escritores partem para o exterior em busca da criatividade, mas a inspiração encontra-se, na verdade, muito próxima, sendo que mesmo os forasteiros são atraídos pela possibilidade de explorar a cidade. Esta edição da coleção Os Livros & A Cidade apresenta cinco romances em chinês, inglês e português, dedicados ao tema de Macau.

A Semana da Biblioteca de Macau 2015, a realizar-se durante este mês, apresenta uma série de eventos excepcionais, incluindo, por exemplo, uma palestra em que o escritor e crítico literário de Taiwan, Yang Zhao, irá partilhar com o público as suas aquisições literárias. Dez bibliotecas da nossa cidade programaram ainda uma série de actividades dedicadas a diversas temáticas, com vista a manter a ligação entre a leitura e todos os domínios do conhecimento, sendo que a Biblioteca da Taipa irá funcionar, durante este mês, a título experimental - esta será a maior biblioteca de Macau, permitindo às famílias desfrutar do prazer da leitura.

Apenas quando desacelerarmos o nosso ritmo é que poderemos descobrir o encanto da paisagem urbana.

## Editor's Note

In Qian Zhongshu's novel Fortress Besieged he wrote: 'Those who are outside want to get in, and those who are inside want to get out.' Some writers seek the soil of creativity elsewhere but inspiration is in fact nearby, and even outsiders are attracted to exploring the city. This edition of Books & The City introduces five novels themed around Macao penned in Chinese, English and Portuguese.

Macao Library Week 2015 to be held this month features a number of brilliant events; for example, Taiwanese writer and literary critic Yang Zhao will share his acquisitions from the literary world. Additionally, ten libraries in our city will host activities revolving around different themes to keep every field connected to reading. Taipa Library will operate on a trial basis this month - it will be the largest library in Macao, allowing families to share the delights of reading.

Not until everybody slows down his pace may one find the urban landscape enchanting.

## 目錄 Índice Contents

|   |       |
|---|-------|
| 新書角   | 01    |
| 專題：澳門的故事<br>Tópico: Histórias de Macau<br>Topic: Stories of Macao   | 02-07 |
| 漫步圖書館<br>Passeio pela biblioteca<br>Lingering in the Library        | 08-11 |
| 焦點活動<br>Destaque do Evento<br>Highlight Event                       | 12-13 |
| 澳門書訊<br>Informações sobre Livros de Macau<br>Macao Book Information | 14    |
| 館藏尋寶  | 15    |
| 專欄<br>Special Column  | 16-17 |

封面水彩畫：澳門畫家廖文暢作品「福隆新街」  
Pintura em aguarela: A "Rua da Felicidade" do artista de Macau Lio Man Cheong  
Watercolour painting: Macao Artist Lio Man Cheong's "Rua da Felicidade"

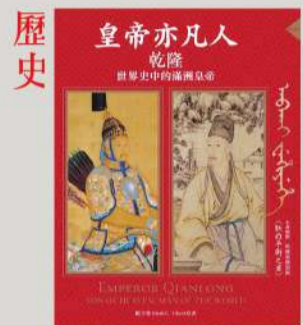
編輯出版：文化局澳門中央圖書館  
Edição e Publicação: Biblioteca Central de Macau do Instituto Cultural  
Editor and Publisher: Cultural Affairs Bureau-Macao Central Library  
地址：澳門崗頂前地三號  
Endereço: Largo de Santo Agostinho, N.º 3  
Address: Largo de Santo Agostinho, N.º 3  
Tel.: (853)28377117  
Fax: (853)28314456  
E-mail: inf.bc@icm.gov.mo  
Website: www.library.gov.mo  
www.facebook.com/BibliotecaCentraldeMacao  
ISSN 2313-772X(紙本) ISSN 2520-792X(PDF)

美術設計：馬高  
Design: Marco Chui  
印刷：華輝印刷有限公司  
Impressão: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.  
Printing: TIPOGRAFIA WELFARE LDA.

製作  
Produção  
Producer  
新時代  
NEW GEN.  
Monthly



推理之門由此進：推理的四門必修課  
作者：楊照  
出版社：本事文化  
出版年份：2013  
台灣知名作家兼文學評論家楊照讓讀者重新認識推理小說，他以四位知名推理小說家包括柯南·道爾 (Conan Doyle)、瑞蒙·錢德勒 (Raymond Chandler)、安伯托·艾可 (Umberto Eco) 和宮部美幸的作品，寫出推理小說的歷史源流發展，以及推理小說之能成為經典文學的理由。



皇帝亦凡人：乾隆，世界史中的滿洲皇帝  
作者：歐立德  
譯者：青石  
出版社：八旗文化  
出版年份：2015  
傳統的清史研究限於漢文文獻，都以漢人角度撰寫滿人建立的朝代，美國哈佛大學東亞語言與文明系教授歐立德 (Mark C. Elliott) 精通滿文，試圖跳出漢人中心觀，運用大量滿文文獻，解讀了乾隆對祖父、父母、皇子的親情、對后妃的愛情與對文化藝術的性情，真切還原了這位古代帝王的凡人面貌。



敦煌的光彩：池田大作與常書鴻對談錄 (修訂版)  
作者：〔日〕池田大作、常書鴻  
譯者：台灣創價學會  
監修：王秀雄  
出版：三聯書店 (香港)  
出版年份：2015  
池田大作與常書鴻，兩位來自不同國度、有不同經歷的名人相聚一起，緊扣敦煌藝術談古說今，從東西文化的匯聚傳播到他們的志趣雄心，這部談話紀錄見證了他們的友情。閱讀本書猶如一次深邃的精神旅行，讓人對東方文化的博大精深產生崇高的美感，亦對作者堅毅不拔的奉獻精神肅然起敬。



烈佬傳  
作者：黃碧雲  
出版社：天地圖書  
出版年份：2013  
黃碧雲花七年時間採訪寫成的，用廣東話記述一群沉淪毒海的「烈佬」以及他身邊的三教九流，他們吸毒、販毒、賣淫以至行黑道，有的人消失，有的人得救，黃碧雲以社會的黑暗角落呈現了一個被人遺忘的香港面貌，小說獲第五屆「紅樓夢獎：世界華文長篇小說獎」。



# 旅行 苦與樂

撰文：呂珠玲

遊記大多紀錄吃喝玩樂，再深入一點也只是詳述歷史文化，但香港旅遊作家林輝的新作《旅行在希望與苦難之間》卻寫世界暗角：受壓迫的巴勒斯坦人、墨西哥的非法移民、馬來西亞的緬甸難民、敘利亞被戰火摧毀家園的人。林輝跟《城與書》分享他的旅遊哲學。

問：人生已經夠苦，幹麼旅行時都要尋找苦難？

其實也不是尋找痛苦，而是希望看全面一點、看深入一點。反過來說，我們旅行其實被預設成為只看漂亮的一面，這其實也不是事實的全部，所謂尋找痛苦，也不過是更深入地去旅行罷了。書中提到的苦難，其實都是一些個體難以改變的苦，例如天災、政禍、貧窮、戰爭、疾病等。在這些苦難面前，個人其實是無力改變的，但我看到的希望，則是許多個體或者小團體，他們用自己的力量，去改善他人的生命，將小改變累積為大改變。

問：尋找痛苦有不同方法，非要用旅行不可嗎？

答：觀察苦難當然有很多的方法，可以讀書，可以透過媒體，但真切的踏在那片土地上，用自己的眼睛去看，親身去感受，那又是一種無法取代的理解和觀察方法。對我來說，親自目睹感受到，是最直接的了解方法，也是與當地建立關係的最直接方法。一個旅行者在尋開心的同時，也該顧及當地的環境、文化、消費甚至弱勢社群等。旅人有時會成為破壞一個地方的元兇，但同時也可以是改善當地人生活的巨大助力，視乎我們怎樣做而已，這就是我在書中提出的「責任旅行」。

問：怎樣才是好的旅遊文學？

答：我認為好的旅行文學，不是純粹流水帳式的敘述自己的旅程，而是能將一個地方、一次旅程的靈魂呈現在讀者面前，而讀者可以從你的故事中得到些甚麼。我很喜歡余純順的《孤身徒步走西藏》和石田裕輔的《不去會死》，他們本身就是非常厲害

的旅人，在書中流露出他們對這個世界的熱情和胸襟，在他們奇特的經歷中可以讀到許多對生命和世界的反思。另外我覺得誠實也是很重，旅遊文學不是小說，如果把經歷過份誇張甚至虛構，那就沒有意思了。

問：你覺得當今的旅遊文學跟以前的有沒有分別？

答：應該說，現在的旅行方法愈來愈不同了，旅行文學也會跟着不同起來。現在的趨勢是旅行不光看地點，更看方法；像工作假期、交換生、單車旅行、義工旅行、沙發衝浪、順風車、甚至是跑步和禪修等，旅行的方法愈來愈多元，相信旅行文學的主題也會隨之而改變。



旅行文學  
旅行在希望與苦難之間  
作者：林輝  
出版社：時報  
出版年份：2014

# 澳門的 故事

HISTÓRIAS DE MACAU  
STORIES OF MACAO

蓮溪廟前地  
LARGO DO TEMPLO DO  
REGATO PLANGENTE

撰文：呂殊玲（中、英文書） 馬斯達（葡文書） 水彩畫：廖文暢  
por Ling Lui (livros em chinês e inglês), Manuel Afonso Costa (livro português)  
Aquarela: Lio Man Cheong

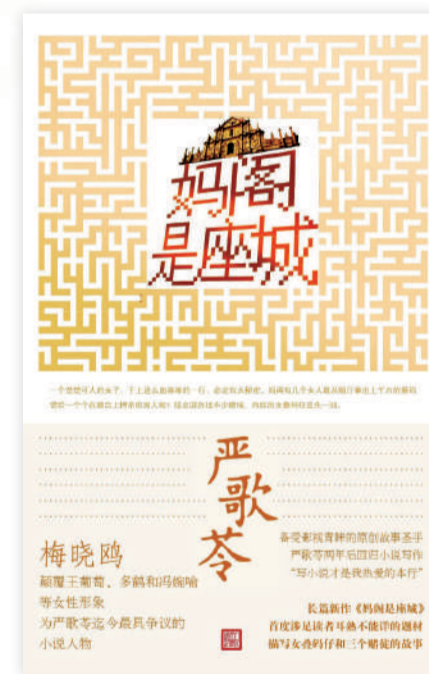
by Ling Lui (Chinese and English books), Manuel Afonso Costa (Portuguese book)  
Watercolor painting: Lio Man Cheong

## 賭客文學

嚴歌苓的文字功力好得無話可說，她能以一張撲克牌形容賭客的年紀閱歷，以衣服的紋理形容賭客的呆木姿勢。她描寫賭場裡不眠不休的賭客的體味，逼真得像要透過書紙散發出來。她勾畫出賭客不能自拔的賭癮，寫下五花八門的賭法，看得出她下筆前做了大量資料搜集。

小說主角是一個來自內地的女性疊碼仔，她的祖先出洋掘金卻在歸途賭得傾家蕩產，自己明明討厭賭博卻又投身澳門賭場維生，而且情不自禁愛上理應是藝術天才卻染上賭癮的雕塑家。出色的小說關鍵在於人物刻畫，嚴歌苓筆下這位疊碼仔深刻得像一個真實的人物。

如果硬要挑剔這本書甚麼，可能就是八成的場景都是不見天日的賭廳，讀者難以透過小說看到澳門的風景，可是嚴歌苓卻隱隱透露這正是許多只顧來澳賭博旅客的缺失。末了男主角終於戒賭，女主角說他們終於能享受澳門的清晨、街市的氣味、市井的生活，這不就是小說想表達的澳門風貌嗎？



媽閣是座城  
作者：嚴歌苓  
出版社：人民文學  
出版年份：2014

## Literatura do Jogo

A escrita de Yan Geling é magnífica. Ela consegue descrever a idade e a experiência de um jogador através de um baralho de cartas e o gesto inexpressivo de um jogador através da textura das roupas. A sua ilustração do odor corporal dos jogadores inquietos é tão palpável, que é como se o odor atravessasse o papel. Yan retrata o vício do jogo do qual os jogadores não são capazes de se livrar, escrevendo sobre vários métodos de jogo - apontando assim para um trabalho de pesquisa profunda antes da escrita do romance.

A protagonista é uma operadora de um junco do Interior da China. O seu antepassado desloca-se a um país estrangeiro, onde ganha uma grande soma de dinheiro, acabando por perder a fortuna da família durante a sua viagem de regresso a casa. Não obstante o seu ódio pelo jogo, a protagonista ganha a vida num casino de Macau, apaixonando-se por um escultor em ascensão que cede ao vício do jogo. A chave deste notável romance reside na sua caracterização das personagens - a operadora do junco retratada por Yan é tão impressionante quanto uma figura real.

Os leitores mais exigentes poderão não apreciar o facto de que 80% do enredo tem lugar no interior de casinos, sendo a paisagem de Macau excluída por completo da obra. No entanto, Yan revela imperceptivelmente as lacunas dos turistas que vêm a Macau apenas para jogar. O protagonista masculino acaba por se abster de jogar e a protagonista feminina anuncia que ambos podem, finalmente, desfrutar das manhãs, da aura dos mercados e da vida popular de Macau - não será esta precisamente a paisagem de Macau que o romance procura representar?

## Gambling Literature

Yan Geling's writing skill is superlative. She can describe a gambler's age and experience with a playing card and a gambler's expressionless gesture with the textures of clothes. Her illustration of restless gamblers' body odour is so palpable it's as if it permeates the paper. She depicts the gaming addiction that gamblers are unable to extricate themselves from, and writes about various means of gambling - mirroring that Yan conducted a lot of researches before writing her novel.

The protagonist of the novel is a female junket operator from the Mainland. Her ancestor goes to a foreign country, where he earns a large sum of money, but loses his family fortune on his homecoming voyage. Notwithstanding her detest of gambling the protagonist makes a living in a Macao casino, falling in love with an up-and-coming sculptor who indulges in gambling. The key of this outstanding novel lies in its portrayal of characters; the junket operator depicted by Yan is as impressive as a real figure.

Picky readers may be dissatisfied that 80% of the setting is located inside casinos, and that Macao's landscape cannot be seen in the work. However, Yan imperceptibly reveals the shortcomings of tourists who came to Macao for gambling only. Its male protagonist ends up abstaining from gambling, and the female protagonist says that they can eventually enjoy the early morning, market aura and grassroots life of Macao - this is exactly the Macao landscape that the novel is trying to convey, isn't it?

氹仔舊城區  
ZONA ANTIGA DA TAIPA

疑幻疑真的小說是了解一個陌生地方的窗子，雖然人物和情節是虛構的，但那些風光和背景又如此逼真，於是《蘇絲黃的世界》成為外國人認識香港的橋樑，飛歷奇的《大辮子的誘惑》也讓大家認識這個中葡文化交匯的東方小城。澳門最近十年經歷翻天覆地的變化，小說家筆下新的澳門又是怎樣一番光景？今期專題介紹中外以澳門為背景的小說，藉着閱讀人家眼中的澳門來了解自己的城市。

Romances que mesclam elementos realistas e ficcionais são portas para a compreensão de lugares desconhecidos. Embora as personagens e os eventos sejam inventados, os cenários e o contexto de tais romances contêm uma certa verossimilhança. Por conseguinte, *O Mundo de Suzie Wong* constituiu uma ponte que permitiu aos estrangeiros familiarizarem-se com Hong Kong; por seu lado, *A Trança Feiticeira* de Henrique de Senna Fernandes permitiu também uma melhor compreensão da cidade oriental onde as culturas chinesa e portuguesa se encontram.

Macao sofreu uma transformação avassaladora na última década. Como descrevem os romancistas a nova cidade? Esta série apresenta romances chineses e estrangeiros de escritores sediados em Macau, a fim de familiarizar os leitores com a cidade através de um outro olhar.

Novels which mingle realism and fictional elements are gateways to understanding unfamiliar places. Despite characters and episodes being inventions, the scenery and background of such novels comprise verisimilitude. Consequently, *The World of Suzie Wong* served as a bridge which familiarised foreigners with Hong Kong; *The Bewitching Braid* by Henrique de Senna Fernandes also allows others to understand the Oriental city where the Chinese and Portuguese cultures meet.

Macao has undergone earth-shattering transformation in the recent decade. How is the new Macao described by novelists? This series introduces Chinese and foreign novels based in Macao, and serves to familiarise readers with Macao through others' lenses.

## 真實社會

在一眾以澳門為背景的小說中，應該沒有比澳門作家更能反映澳門實況的了。太皮憑《懦弱》獲第三屆澳門中篇小說獎，書中道盡普羅百姓的生活苦況：私樓樓價高不可攀、政府經屋空間狹窄，治安警察的收入竟然比不上賭場公關，還有一些生活更慘卻被社會遺忘的一群。

《懦弱》寫的是案中有案的偵探故事：因為一宗先姦後殺的縱火案，而翻開了20年前仍然封塵的肢解案，而兩宗謀殺案的受害人竟然是兩母女。小說主角是一位鬱鬱不得志的督察，當年他無法為遇難母親破案，今次誓要為遇難女兒追查兇手，竟然因此陷入警界黑幕。

原名黃春年的太皮畢竟是一位70後的年輕作家，《懦弱》裡無論是謀殺案的情節、警察查案的對白，隱隱然都有陪伴大家成長的無綫劇集的風格，太皮的文筆也難以跟他年長20歲的嚴歌苓媲美，可是他對當今社會刻畫之深卻肯定脫穎而出，這種寫實更能引起讀者共鳴。



懦弱  
作者：太皮  
出版社：澳門日報  
出版年份：2014

## Realidade Social

De todos os romances cujo enredo têm lugar em Macau, a escrita de autores locais deveria permitir as reflexões mais fiéis sobre a realidade da cidade. Com *Covardia*, Tai Pei venceu a 3ª edição do Prémio de Melhor Novela de Macau. O livro ilustra, de modo abrangente, o tumulto da vida dos residentes: a subida do preço dos imóveis privados, o espaço reduzido das habitações sociais concedidas pelo Governo, o salário dos polícias de segurança pública, que chega a ser menor do que o salário dos profissionais de relações públicas dos casinos - para não falar dos esquecidos que vivem de modo miserável.

*Covardia* é uma história policial que descreve dois casos relacionados: a investigação de um caso de fogo posto após uma violação e assassinato expõe um caso de desmembramento, ocorrido vinte anos antes. Surpreendentemente, as vítimas, nos dois casos, são mãe e filha. O protagonista do romance é um inspector subestimado, o qual não foi capaz de resolver o mistério do assassinato da sua mãe no passado. Desta vez, ele está decidido a encontrar o assassino da filha, acabando, no entanto, por descobrir as actividades ilegais em que a polícia está envolvida.

Tai Pei, originalmente conhecido como Wong Chon Nin, é um jovem escritor nascido na década de 1970. *Covardia*, independentemente dos episódios nos casos de assassinato ou dos diálogos durante a investigação policial, apresenta o estilo de uma telenovela da TVB que nos acompanhou na juventude. A escrita de Tai Pei não iguala a de Yan Geling, autora 20 anos mais velha, mas, a nível da sua descrição realista da sociedade contemporânea, Tai Pei consegue definitivamente superar Yan, evocando nos leitores um sentido de identificação.

## Social Reality

Of all the novels set against a Macao backdrop, the writing of Macao authors should be able to reflect the reality of Macao most faithfully. With *Cowardice*, Tai Pei won the 3rd Macao Novel Prize. The book comprehensively illustrates the turmoil in residents' lives: the towering price of private real estate, small spaces in social housing offered by the government, whilst the income of public security police cannot even match that of public relations practitioners in casinos - not to mention the forgotten ones who are living dismally.

*Cowardice* is a detective story that depicts two related cases: the investigation of a case of arson after a rape and murder uncovers a dismemberment case twenty years before. Surprisingly, the victims in the two cases are mother and daughter. The protagonist of the novel is an unappreciated inspector, who was unable to solve his mother's murder in the past. This time, he is committed to finding the murderer of the late daughter. However, he consequently unearths the illegal activities of the police circle.

Tai Pei, originally known as Huang Chun Nian, is a young writer born in the 1970s. *Cowardice*, regardless of the episodes in the murder cases or dialogues during the policeman's investigation, features the style of a TVB soap opera which has accompanied our growing up. Tai Pei's writing skills cannot match Yan Geling, who is 20 years his senior but his realistic description of contemporary society can definitely surpass Yan and evoke a resonance with readers.

## 史詩作品

書名明明說番攤賭檔，但小說寫的卻是蘇格蘭男主角和俄羅斯女主角在澳門的愛情故事。小說明明寫於五年前，但背景卻是上世紀20年代的澳門。這是一部將澳門小城置於世界歷史洪流的野心之作，書內涉及的歷史事件包括俄國革命、國共內戰和日本侵華，根本是一部史詩作品。

小說寫俄羅斯女主角跟家人為逃避紅色革命而落難澳門，在這樣一個華洋混雜的東方小城，她跟葡國女人義結金蘭，跟英國特務墮入愛河。那是天下動蕩的年代，最初男主角為她跑到蘇聯尋找她生死未卜的父親，後來她要在香港淪陷時從戰俘營拯救下落不明的丈夫。

如此蕩氣迴腸的情節並非作者的信口開河。生於香港的Julian Lees是英俄混血兒，太公當年為了逃避俄國革命而移居中國，母親在上海出世後再遷至澳門，後來在香港遇上英籍的丈夫而落地生根。澳門從來是中西文化大熔爐，無論是Julian Lees自己還是他這本小說都是最好證明。

## Romance Épico

Embora o título evoque o jogo fan-tan, este romance apresenta a história de amor entre um protagonista escocês e uma protagonista russa em Macau. Escrito há cinco anos, o enredo tem lugar em Macau durante os anos 1920. Trata-se de um romance épico ambicioso que insere Macau na maré histórica do mundo, envolvendo eventos históricos como a Revolução de Outubro da Rússia, a Guerra Civil da China e a Segunda Guerra Sino-Japonesa.

O romance retrata a fuga da protagonista russa para Macau com a sua família, a fim de escapar à Revolução Bolchevique. Nesta cidade oriental, onde a China se mescla com o Ocidente, ela cria um forte laço com uma mulher portuguesa e apaixona-se por um agente de espionagem britânico. É uma época de agitação política - no início, o protagonista masculino procura o pai desaparecido da protagonista feminina na URSS; mais tarde, é a vez dela resgatar o marido de um campo de prisioneiros de guerra de Hong Kong.

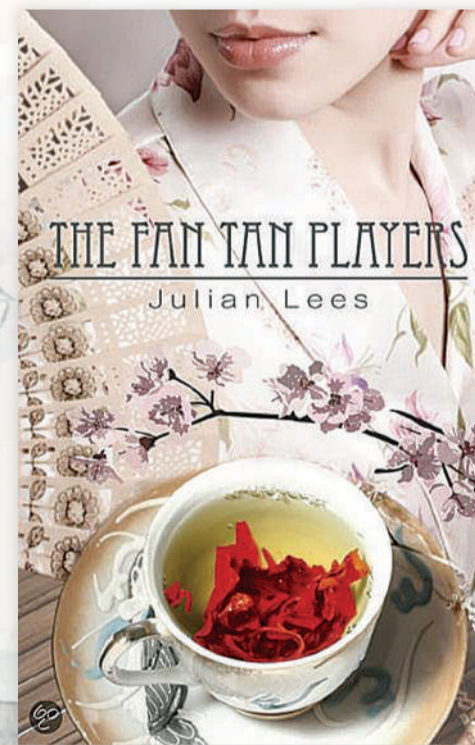
Esta história patética não é inteiramente inventada. Nascido em Hong Kong, Julian Lees é de ascendência russo-britânica: naquela época, o seu bisavô emigrou para a China, a fim de escapar à Revolução de Outubro, mudando-se para Macau após o nascimento da mãe de Julian, em Xangai. Esta criou então raízes em Hong Kong, onde conheceu o seu marido britânico. Macau, um caldeirão (melting-pot) de culturas chinesa e ocidental, impulsiona a própria história de vida de Julian Lees, o que é magnificamente desenvolvido no seu romance.

## Epic

Despite the title suggesting fan tan gaming, the novel features a male Scottish protagonist and a female Russian protagonist's love story in Macau. While the novel was written five years ago, the background is set in 1920s' Macao. This ambitious epic locates Macao in the world's historical tide, involving historical events like October Revolution of Russia, the Chinese Civil War and the Second Sino-Japanese War.

The novel depicts the Russian female protagonist fleeing to Macau with her family to escape the Bolshevik Revolution. In this Oriental city where Chinese mingle with the West, she becomes sworn sisters with a Portuguese woman and falls in love with a British espionage agent. The years are of political unrest - at the beginning, the male protagonist searches for the female protagonist's father, whose life was uncertain, in the USSR; afterwards, she has to rescue her husband, who is unaccounted for, from a Hong Kong prisoner-of-war camp.

This pathetic story is not entirely plastic. Born in Hong Kong, Julian Lees is of mixed British and Russian ancestry: in those days, his great grandfather migrated to China to escape the October Revolution, and moved to Macau following his mother's birth in Shanghai. Then, Julian Lees' mother took root in Hong Kong upon meeting her British husband. Macao, a melting pot of Chinese and Western cultures, fuels Julian Lees' own story and his novel substantiates this very well.



The Fan Tan Players  
Author: Julian Lees  
Publisher: Sandstone Press  
Year of Publication: 2010

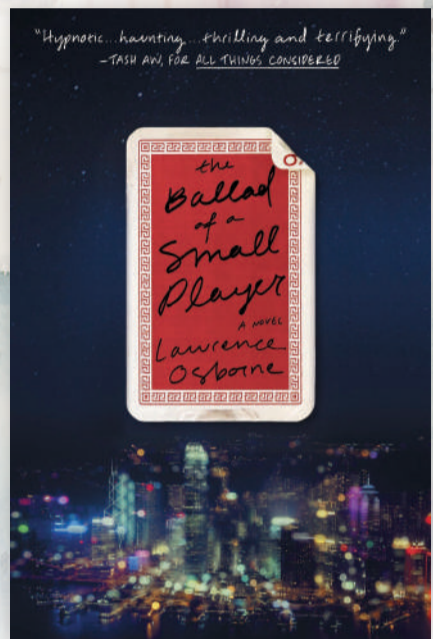
亞婆井前地  
LARGO DO LILAU

## 民政總署大樓

EDIFÍCIO DO INSTITUTO  
PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

### The Ballad of a Small Player: A Novel (Paperback)

Author: Lawrence Osborne  
Publisher: Hogarth  
Year of Publication: 2015



### 金雕玉砌

這本小說憑着描寫澳門賭場而被《紐約時報》和《紐約客》選為2014年好書之一，如果說嚴歌苓勝在刻劃中國人的賭性，那麼英籍作家Lawrence Osborne則優於營造澳門的奢華，賭場內的水晶燈和油畫、澳門的陸軍俱樂部、路環的法蘭度餐廳都是他描寫的對象。

小說寫一個虧空公款英國律師逃到澳門，喬裝成貴族紳士混在賭場豪賭，試過輸得身無分文三餐不繼，試過贏得巨款引來記者追訪，賭桌上的忌諱迷信都是他追求的學問。主角最後跟在賭廳認識的內地應召女郎墮入愛河，在金雕玉砌的繁華景象裡，只有真心真意的愛情最動人。

居於美國的Lawrence Osborne也許對中國人的賭場認識不深，相比嚴歌苓描寫中國賭客以億計的注碼，這本書的主角贏了區區千幾萬竟然受眾人趨之若鶩，這種情節難免叫人失笑，不過從中可見外國小說家寫賭博，重點可不是賭客傾家蕩產的下注，而是一個賭客的聲色娛樂享受。

### Ouro e Jade Esculpido

Este romance, o qual apresenta um retrato dos casinos de Macau, foi nomeado o Melhor Livro do Ano de 2014 pelo jornal The New York Times e pela revista The New Yorker. Enquanto Yan Geling se distingue na descrição do vício do jogo por parte do povo chinês, o escritor britânico Lawrence Osborne prima pelas suas representações da extravagância de Macau, incluindo os lustres e pinturas patentes nos casinos, no Clube Militar na Península de Macau e no Restaurante Fernando em Coloane.

O romance é protagonizado por um advogado britânico que desvia dinheiro no trabalho antes de fugir para Macau, onde personifica um nobre cavalheiro, jogando nos casinos de forma exuberante. Mais tarde, perde a fortuna e passa fome. Voltando a ganhar uma enorme quantia de dinheiro, é entrevistado por jornalistas. A superstição na mesa de jogo é o tema da sua demanda. O protagonista acaba por se apaixonar por uma call girl do Interior da China, com quem trava conhecimento numa sala VIP. Talvez em contraste com o pano de fundo deste cenário ricamente ornamentado, este amor sincero assume um cariz patético.

Talvez Lawrence Osborne não entenda muito de casinos chineses, pois em comparação com as centenas de milhões retratadas por Yan Geling, o protagonista deste livro luta apenas para ganhar dezenas de milhões, o que não pode deixar de nos fazer rir. Contudo, poderíamos dizer que o romancista estrangeiro valoriza mais o entretenimento e a diversão dos jogadores, em vez do dinheiro que se perde.

### Carved Gold and Jade

This novel depicting Macao casinos was nominated Year's Best Book of 2014 by The New York Times and The New Yorker. While Yan Geling excelled in delineating Chinese people's addiction to gambling, British writer Lawrence Osborne is adept at representing Macao's extravagance; the chandeliers and paintings in casinos, Clube Militar de Macau on Macao Peninsula, and Restaurante Fernando in Coloane are subjects of his description.

The novel features a British lawyer who embezzles money at work before fleeing to Macao, impersonates a noble gentlemen and gambles lavishly in casinos. He once loses his life's fortune and starves, he also wins a huge sum of money and is interviewed by journalists. Superstition at the gaming table is the subject of his pursuit. The protagonist ultimately falls in love with a call girl from the Mainland, whom he gets acquainted with in a VIP room. Perhaps in contrast to the backdrop of this opulently ornamented setting, the earnest love is the most pathetic.

Maybe Lawrence Osborne does not understand much about Chinese casinos – in comparison to the stake amount in hundreds of millions depicted by Yan Geling, but the protagonist of this book scrambles to win tens of millions; one cannot help laughing upon reading this episode. However, it could be seen that the foreign novelists emphasize gamblers' deluxe entertainment and enjoyment in lieu of their high stakes.

### 澳門聲與色

在安娜·瑪麗亞·阿馬羅《澳門的水彩，1960-1970：街道風景及生活故事》書中，筆者發現了一個關於澳門說書人的故事。

安娜·瑪麗亞·阿馬羅深知失去回憶就像丟失了生命一樣，失去了故土，以及那些一起創造和保存回憶的故人，回憶也不復存在。既然如此，安娜·瑪麗亞·阿馬羅以〈亞港，說故事的人〉這個既務實又帶有感情色彩的篇章作為她敘事的開始也絕非偶然。

故事中的敘事人亞港帶着神話色彩和神秘感，就如在開始對他的描寫「沒有人知道他的名字或他的出生地」一樣。他講述的故事有些是傳統的，也有些是想像出來的，而貫穿這些故事的重要元素是誠實、孝心、忠誠和勇氣的社會價值觀。有一天亞港從他平時說故事的地方消失了，剛好就在他說完最具代表性的故事後的第二天。這個故事是講述一個識字的老翁因逃避抗日戰爭而流放在外，最後在蓮花寶地（中國人給澳門的另一個名稱）找到容身之所。

後來在這個地方老翁失去了他唯一的女兒玉蘭，這是非常典型的中國女孩的名字，更深的含意為中國的閨女。這女兒不僅代表着他對未來的期望，也蘊藏了他的回憶，而這些回憶包含了於抗日戰爭時期死在日本人手上的太太，還有他那被逼離開的家鄉。在他的獨生女兒一字不留地與一個路過蓮花寶地的日本人私奔後，老翁這時真正正正的感受流放的滋味，確實和完全地被流放在外。

筆者認為，這象徵着比丟臉子更嚴重和殘酷的打擊，因為這個中國老翁永遠失去了使他能歸屬於社會的回憶。失去了回憶，生命不再重要，生活也變得毫無意義。亞港的生命本身是重要的，他的故事對整個社會而言更為重要，因為這個故事超越了他本身所承載的意義，他代表着那一代人的集體回憶。

澳門中央圖書館藏有上列圖書，歡迎借閱。

Os livros acima mencionados fazem parte da coleção da Biblioteca Central de Macau. O seu empréstimo por parte dos leitores é bem-vindo. The abovementioned books are collected by Macao Central Library. Readers are welcome to borrow them.

### Sons e cores de Macau

Num livro de Ana Maria Amaro sobre Macau fomos descobrir uma história de Macau sobre um contador de histórias.

Ana Maria Amaro sabe que não há vida nem lugar sem memória e que não há memória sem aqueles que a constroem e a mantêm. Não é portanto por acaso que as curtas narrativas de Ana Maria Amaro comecem pela evocação pragmática mas ainda emotiva de A'Kong, o contador de Histórias.

As narrativas desta figura com contornos misteriosos e míticos --- "Ninguém sabia o seu nome nem o nome da terra em que nascera" --- eram baseadas em narrativas tradicionais umas, imaginadas seguramente outras, mas em todas perpassava o sentido de um cimento que reforçava os valores da comunidade, através da exaltação dos seus elementos constitutivos: "a honestidade, o amor filial, a lealdade e a coragem", entre outros. Um dia A'Kong deixou de ser visto no local em que habitualmente contava as suas histórias, justamente no dia que se seguiu à narrativa mais emblemática de todas, a história de um velho letrado que no contexto da dura guerra contra os japoneses se exilara e encontrara abrigo na Terra do Mar dos Lotus (designação antiga de Macau dada pelos chineses).

Acontece que o velho letrado veio a perder nesse lugar a sua única filha de nome Iôk Lân que quer dizer Magnólia de Jade, ou seja, eruditamente, Donzela Chinesa. A filha representava mais do que simplesmente a sua descendência, ela representava também a sua memória, desde logo a memória da mulher que havia perdido durante a guerra, às mãos dos japoneses, mas ainda a imagem da Pátria, que forçadamente tivera que abandonar. Quando a sua única filha fugiu com um japonês de passagem pela Terra do Mar dos Lotos e o deixou só e sem uma palavra, o velho letrado, agora sim, provou o sabor do exílio, quer dizer o exílio verdadeiro e total.

Simbolicamente, para mim, mais do que a perda da face, que já era em si um golpe duríssimo, o que o ancião chinês perdeu irreversivelmente foi a memória que o ligava à sua comunidade. Sem memória a vida de um indivíduo perde todo o significado e todo o sentido. Mas se a vida de A'Kong, o contador de Histórias era importante em si, era ainda mais importante para a comunidade, uma vez que nele se depositava um tempo que ultrapassava a duração da sua vida, um tempo onde residia a memória colectiva.

### Aquarelas de Macau, 1960-1970, Cenas de Rua e Histórias de Vida

Autor: Ana Maria Amaro  
Editor: CTMCDP e Fundação Macau  
Data de Publicação: 1998

### Sounds and colours of Macao

In a book by Ana Maria Amaro about Macao we discovered a story about Macao regarding a storyteller.

Ana Maria Amaro knows that there is losing one's memories is like losing one's life and that one's memories cease to exist once his homeland and those who make and maintain them are lost. It is therefore not by chance that the short narratives by Ana Maria Amaro begin with the pragmatic but still emotional evocation of A'Kong, the teller of Stories.

With mysterious and mythical contours, this person's narratives --- "Nobody knew his name nor where he was born"--- were based on some traditional narratives and others certainly imagined, but a sense of bond that reinforced the values of the community pervaded in all of them through the exaltation of its constituent elements: "honesty, filial love, loyalty and courage" amongst others. One day A'Kong was no longer seen in the spot where he normally told his stories, precisely the day after he finished telling the most iconic narrative. A story about an literate old man who in the context of the harsh war against the Japanese had gone into exile and found shelter in the Land of the Sea of Lotuses (name formerly given to Macao by the Chinese).

It happens that in this place the literate old man came to lose his only daughter named Iok Lan which means Jade Magnolia, or more eruditely, Chinese Damsel. The daughter represented more than merely his future expectations, she also represented his memory, beginning with the memory of the wife he had lost at the hands of the Japanese during the war, but also the image of the homeland which he had to forcibly abandon. When his only daughter ran away with a Japanese who was passing through the Land of the Sea of Lotuses and left him without a single word, the literate old man now truly sampled the real taste of exile, the true and complete exile.

Symbolically for me, it is a cruel blow rather than mere humiliation. What the elderly Chinese man lost irreversibly was the memory that bound him to his community. Without memory, one's life loses all significance and sense. But if the life of A'Kong, the teller of Stories was in itself important, it was even more so for the community since it was within him that a time that exceeded the duration of his life and where the collective memory resided.



# 親子閱讀首選 氹仔圖書館

撰文/ 梁偉健 (Bob Leong)  
Autor: Bob Leong  
Author: Bob Leong

## Primeira Escolha para a Leitura com Crianças: Biblioteca da Taipa

## First Choice for Reading with Children: Taipa Library

位於氹仔中央公園的氹仔圖書館將於今年投入運作，現正密鑼緊鼓地籌備開館事宜。超過2,200平方米的氹仔圖書館，是澳門現時最大的公共圖書館，擁有超過八萬冊圖書館藏，450個讀者座位，影音資源超過10,000份，還設有一間可容納50人的放映室。《城與書》請來澳門中央圖書館中文圖書組組長羅子強，率先為讀者揭開這間圖書館的神秘面紗。

Situada no Parque Central da Taipa, a Biblioteca da Taipa entrará em funcionamento este ano e os preparativos para a sua abertura já se encontram em curso. Ocupando uma área de 2.200 metros quadrados, a Biblioteca da Taipa será a maior biblioteca pública de Macau com um espólio de 80.000 peças de leitura, 450 lugares para leitura, mais de 10.000 cópias de material áudio e vídeo e estará também equipada com uma sala de projecção que pode acomodar 50 pessoas. Esta edição de Os Livros e a Cidade convida Lo Chi Keong, o chefe de divisão de literatura chinesa da Biblioteca Central de Macau, para nos dar uma ideia desta biblioteca.

Situated in Taipa Central Park, the Taipa Library will be put into service this year. The preparation of its opening is currently in full swing. Occupying an area of over 2,200 square metres, Taipa Library is the largest public library in Macao. It has a collection of over 80,000 items of reading materials, features 450 reader seats, provides over 10,000 copies of audio and video resources, and is equipped with a screening room that can accommodate 50 individuals. This issue of Books and the City invites Lo Chi Keong, the head of the Chinese book division of Macao Central Library, to give you a glimpse of this library.



羅子強本身也是氹仔居民，和其他居住在氹仔的人一樣，對這間圖書館的開幕充滿期待。他說：「我的兒子年幼時，我帶他逛中央公園，跟他說以後這裡會有一座圖書館讓他看書。」這個願望終於可以在今年實現。四月，氹仔圖書館將配合「澳門圖書館周」系列活動，率先在新場館舉辦親子劇場，愛書之人不單能閱讀，還可參與親子活動。

「親子」正正是氹仔圖書館的定位之一。兒童閱覽區佔全館的三分之一，有舉辦活動的兒童劇場、有遊樂設施的兒童遊玩區，以及回應社會要求的育嬰室，是全澳最大的兒童圖書館。羅子強解釋：「居住在氹仔的居民，很多是剛結婚生小孩的年輕夫婦。我有時去中央公園，也看見很多大人帶着小朋友在裡面玩。」因此，他預料氹仔圖書館可以照顧到該批讀者的需要。另外，氹仔中央公園停車場車位充裕，在假期可以吸引一家大細開車來到圖書館閱讀。

一般圖書區是圖書館必備的區域，入口附近是一幅以多媒體資料組成的屏風，後面是視聽區和播放不同類型影片的放映室，當然也少不了報刊閱覽區。

氹仔圖書館細心得為有不同需要的人提供閱讀服務，例如這兒有54台電腦給讀者使用，是所有館之冠。他解釋當今圖書館的趨勢中，電腦設備添置不會太多，大家喜歡自備手提電腦連結無線網絡，但外籍人士在澳門未必一時三刻有電腦使用，因此也保留一定數量的電腦在館中。另外，氹仔圖書館也增加了外文書比例，照顧外文讀者需求。

Lo Chi Keong vive na Taipa. Como outros residentes desta zona ele está ansioso pela abertura desta biblioteca e afirma que: "Quando o meu filho era pequeno, levei-o ao Parque Central da Taipa e disse-lhe que ia haver ali uma biblioteca onde ele podia ir ler." O meu desejo vai-se tornar realidade este ano. Em Abril, a Biblioteca da Taipa irá participar numa série de actividades integradas na Semana da Biblioteca de Macau e sediar um teatro de pais e filhos nas suas novas instalações, permitindo não só a leitura como a participação em actividades familiares por parte dos amantes dos livros.

A "Leitura com Crianças" fará parte do posicionamento da Biblioteca da Taipa: a zona de leitura para crianças ocupa um terço da área total do recinto. Além disso, haverá um teatro de crianças para vários eventos e uma zona de jogos equipada com equipamentos de diversão. Lo Chi Keong explica que: "Uma boa parte dos residentes da Taipa são jovens casais com crianças pequenas. Vejo sempre adultos a brincarem com crianças no Parque Central da Taipa." Por isso, ele acredita que a Biblioteca da Taipa pode satisfazer as necessidades deste grupo de leitores. Para mais, como existe estacionamento suficiente no Parque Central da Taipa, ele acredita que a biblioteca irá atrair a visita de famílias durante os feriados.

Uma zona de leitura para adultos é indispensável em qualquer biblioteca. Existe um écran informativo multimédia junto à entrada, na parte de trás do qual se situa uma área audiovisual e uma sala de projecção, onde vários tipos de vídeo podem ser exibidos. Naturalmente, a biblioteca também contará com uma zona de leitura de jornais e periódicos, assim como uma zona de leitura para adultos.

A Biblioteca da Taipa oferece serviços adequados para os indivíduos com diferentes necessidades de leitura: existem 54 computadores para uso público, mais do que nas outras bibliotecas de Macau. Ele continuou dizendo que hoje em dia as bibliotecas não tendem a disponibilizar muitos equipamentos informáticos, uma vez que a maioria das pessoas prefere utilizar os seus próprios aparelhos portáteis ou laptops para se ligarem a uma rede wifi. No entanto, alguns expatriados e estrangeiros em Macau nem sempre têm os seus laptops à mão pelo que esta biblioteca mantém um certo número de computadores para uso público. Além disso, a Biblioteca da Taipa aumentou a proporção de livros estrangeiros para satisfazer as necessidades dos leitores estrangeiros.

Lo Chi Keong lives in Taipa, like other residents dwelling there, he is looking forward to seeing the opening of this Library. He said: "When my son was little, I took him to the Taipa Central Park and told him that there will be a library where he can read." My wish finally comes true this year. In April, Taipa Library will comply with a series of Macao Library Week activities and host a parent-child theatre in the new venue. Not only can book lovers enjoy reading but also participate in family activities.

'Reading with Children' is exactly part of the positioning of Taipa Library: the children's reading area accounts for one-third of the total area of the venue; in addition, there is a children's theatre for various functions, a play zone equipped with amusement facilities, and a nursing room in response to social demand, is the largest Children's Library in Macao. Lo Chi Keong explained: "A good many Taipa residents are young couples with children. I always see parents take their children to play in the Taipa Central Park." Thus he believes that Taipa Library can meet the needs of that group of readers; since there is sufficient parking lots at Taipa Central Park Carpark, he believes that the library will attract families to visit during holidays.

A general reading area is indispensable to libraries. There is a screen made of multimedia information near the entrance, at the rear of which is located an audiovisual area and a screening room, where various kinds of videos can be played. Certainly, it also features a special reading area for newspapers and periodicals (and a general reading area).

Taipa Library offers considerate services for people with different reading needs: there are 54 computers for public use, more than all other libraries in Macao. He expounded that today's libraries do not tend to add too many computer facilities, since most people prefer to use their personal portable devices or laptops to connect to the wireless network; however, some expatriates or foreigners in Macao may not always have their own laptop at hand thus the Library retains a certain number of computers for public use. In addition, the Taipa Library has also increased the proportion of foreign language books in order to meet the needs of foreign readers.



氹仔圖書館的另一特別之處是圖書館位處地庫，中央為戶外綠化區，有利採納自然光。這片圓形的綠化區以升降機及螺旋樓梯為主軸，連結地庫館舍的綠化區入口，與停車場入口互相對應。羅子強還透露，氹仔圖書館提供自助借還書服務，減輕人力資源負荷。

氹仔圖書館將分階段開放，先啟用部分設施，試運後再一步步全面開放。羅子強表示，氹仔圖書館啟用後，有信心為讀者提供優質的圖書館服務。



Outra característica da Biblioteca da Taipa é que está situada numa cave. A parte central da biblioteca é um espaço verde ao ar livre que conta com luz natural. Elevadores e escadas em espiral são utilizadas como os acessos principais neste espaço verde em forma circular, ligando a entrada do espaço verde na cave do edifício situada em frente da entrada do parque de estacionamento. Lo Chi Keong também revelou que a Biblioteca da Taipa será equipada com equipamentos de auto-atendimento para o empréstimo e entrega de livros, aliviando a carga de trabalho dos seus funcionários.

A Biblioteca da Taipa entrará em funcionamento por fases, com uma parte da biblioteca a ser aberta por um período experimental, após o qual a biblioteca será totalmente aberta. Lo Chi Keong diz que está confiante que uma vez operacional, a Biblioteca da Taipa irá prestar serviços bibliotecários de alta qualidade.

Another characteristic of Taipa Library is that it is located in a basement. The central part of the library is an outdoor greenspace that can attract natural light; lifts and spiral staircases are used in this round-shaped greenspace as the major pathways connecting the greenspace entrance at the basement which is opposite to the entrance of the carpark. Lo Chi Keong also revealed that Taipa Library will be equipped with self-service facilities for book borrowing and returning, in order to save human resources.

Taipa Library will open in phases; part of the library will open first, and following a trial operation the library will fully open. Lo Chi Keong said he is confident of providing high-quality library services to readers once Taipa Library is operational.



**氹仔圖書館**  
**面積:** 2,200平方米  
**館藏:** 約8萬冊/件 (開館初期)  
**座位:** 約450個  
**電腦:** 54台  
**期刊:** 756種  
**報紙:** 80種  
**設施:** 一般閱覽區、報刊閱覽區、兒童區、多媒體室、戶外綠化區 (稍後會進行美化工程)、兒童劇場、放映室、育嬰室、展示區、書庫  
**地址:** 氹仔成都街中央公園地庫1層  
**電話:** 2884 3105 / 2884 3172  
**開放時間:** 10:00 - 20:00 (正式投入服務)

**Biblioteca da Taipa**  
**Área bruta:** 2,200 metros quadrados  
**Coleção:** Aprox. 80,000 cópias (no início)  
**Lugares para Leitura:** Aprox. 450  
**Computadores:** 54  
**Periódicos:** 756  
**Jornais:** 80  
**Instalações:** Zona de leitura para adultos, zona de leitura de jornais e periódicos, zona de leitura para crianças, salamultimédia, espaço verde ao ar livre (projeto de paisagismo será realizado), teatro para crianças, sala de projecção, sala de enfermagem, área de exposição e armazém.  
**Endereço:** B1, Parque Central da Taipa, Rua de Seng Tou, Taipa  
**Telefone:** (853) 2884 3105 / 2884 3172  
**Horário de funcionamento:** 10:00 às 20:00 horas (quando em pleno funcionamento)

**Taipa Library**  
**Gross Area:** 2,200 square metres  
**Collection:** Approx. 80,000 copies (initial)  
**Reader Seating:** Approx. 450  
**Computers:** 54  
**Periodicals:** 756 types  
**Newspapers:** 80 types  
**Facilities:** General reading area, newspaper and periodical reading zone, children's reading area, multimedia room, outdoor greenspace (landscaping project will be conducted), children's theatre, screening room, nursing room, exhibition area, book stack.  
**Address:** B1, Taipa Central Park, Rua de Seng Tou, Taipa  
**Phone number:** (853) 2884 3105 / 2884 3172  
**Open hours:** 10:00am - 8:00pm (when officially operational)



### 澳門中央圖書館 三項新服務

### Novos Serviços da Biblioteca Central de Macau

### Macao Central Library Launches Three New Services

#### 自助式圖書滅菌服務

為了完善圖書館的服務，澳門中央圖書館轄下各主要圖書館增設自助式圖書滅菌機供讀者使用。圖書滅菌機主要通過UV-C燈對依附在圖書上的微生物，如新型流感A (H1N1) 病毒/病菌、細菌、大腸桿菌、黴菌、灰塵及書蟲等進行滅菌，讓市民可更安心地將圖書帶回家閱讀。

#### Esterilizador de Livros (Auto-Serviço)

A fim de melhorar os serviços da Biblioteca, a Biblioteca Central de Macau e as suas dependências fornecem os equipamentos de esterilização de livros, em regime de auto-serviço, aos leitores necessitados. O equipamento de esterilização de livros tem como finalidade desinfetar os livros que possam possuir microrganismos, tais como vírus/germes A(H1N1), bactérias, colís, moldes, poeiras e traças. O equipamento funciona através de UV-C (Sistema de Ultravioletas), pelo que deste modo o leitor pode levar os livros para casa e proceder à sua leitura sem correr riscos de saúde.

#### Self-Service Book Sterilisation Service

To improve library services, all major libraries under the Macao Central Library of the Cultural Affairs Bureau are equipped with self-service book sterilisation units from today. The units primarily sterilise books with dust or microorganisms such as influenza A (H1N1) virus/germs, bacteria, E. coli, moulds and silverfish with UV-C light so that residents can take books home and feel at ease when reading them, knowing the books are germ free.



#### 字體放大機

澳門中央圖書館轄下各主要圖書館增設可以將字體放大100倍的設備提供需要清楚閱讀的人士使用。字體放大機操作簡便，能提供彩色、黑白、加強黑白與白黑的反差畫面，屏幕可隨意調校至舒適的閱讀位置，並設有活動檯面，便於閱讀與書寫。

#### Equipamento ampliador

A Biblioteca Central de Macau fornece os equipamentos ampliadores de leitura aos leitores necessitados. Este equipamento pode ampliar o tamanho das letras até 100 vezes. O ampliador é fácil de operar e contém a possibilidade de utilização de: tela de cor, tela de preto e branco ou de contraste de preto e branco reforçado. A tela pode ajustar-se facilmente a uma posição de leitura confortável e estar instalada juntamente com uma mesa móvel disponível para a leitura e para a escrita.

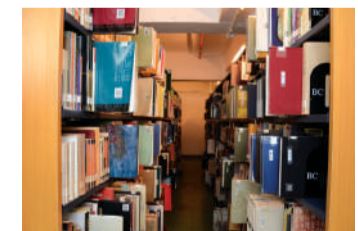
#### Video Magnification Service

In order to optimise library services, the Cultural Affairs Bureau provides a video magnifier in all major libraries under Macao Central Library, so that readers can magnify the font 100 times if necessary. The operation of the video magnifier is easy. The text on the screen can be displayed in colour, and black and white; the contrast of images can also be enhanced. Readers can adjust the screen to a suitable position for comfortable reading and can read or write with the equipped movable tabletop.



#### 中央書庫提供調閱及各館跨借服務

澳門中央圖書館轄下中央書庫自2014年12月1日起投入運作，書庫面積約17,000平方呎，藏書近16萬冊(件)，包括中、外文圖書、澳門資料及多媒體資料，大部分藏書可供調閱。凡持有澳門中央圖書館讀者證的市民可於澳門中央圖書館總館及轄下各圖書館辦理簡單的調閱手續，並可選擇到指定的任何一間圖書館取書。此外，除了原有的跨館還書服務，澳門中央圖書館亦同時提供跨館借書服務，市民可申請調閱澳門中央圖書館轄下任何一間圖書館的圖書，並於自行選擇指定的圖書館取書(預約待取圖書除外)。以上兩項服務需時最長五個工作天。



#### O Depósito Central presta o serviço de empréstimo domiciliário aos leitores e de empréstimo interno entre as bibliotecas dependentes

A partir do dia 1 de Dezembro de 2014 a Biblioteca Central de Macau passou a dispor de um novo depósito de livros, o Depósito Central, com uma área de 1.700 m<sup>2</sup> e com uma capacidade para 160.000 volumes, incluindo livros em chinês, livros em línguas estrangeiras, documentação de Macau e materiais multimédia. A maior parte deste espólio está a ser integrado nos serviços de empréstimo domiciliário aos leitores. Este serviço é facultado, aos seus leitores e aos cidadãos de Macau, por todas as dependências da Biblioteca Central de Macau, porém os cidadãos residentes de Macau devem proceder a uma pequena formalidade. Para este efeito já foi implementado o serviço de empréstimo interno entre as bibliotecas dependentes. Os livros podem requisitar-se e devolver-se em qualquer dependência independentemente do seu lugar de origem (com excepção dos livros pré-reservados). Relativamente aos livros em depósito ou situados noutra dependência, a modalidade de empréstimo é mais morosa, da ordem dos cinco dias úteis, pois os livros têm de ser previamente transferidos.

#### Central Book Stack Provides Retrieval and Interlibrary Borrowing Services

The Central book stack of Macao Central Library has been operational since 1st December 2014. The stack area occupies 17,000 sq. ft., in which 160,000 volumes, including books in Chinese or foreign languages, Macao collection and multimedia information reside, readers can retrieve most of the items. Holders of Macao Central Library Reader Card need only handle simple procedures for book retrieval at all branches under Macao Central Library and may collect items from any specific library. In addition to the original interlibrary returning service, Macao Central Library is now providing an interlibrary borrowing service. Readers can retrieve books from any libraries under Macao Central Library, and collect the books at any specific library (except items on hold and reserve status). The two aforementioned services require five working days at most.

查詢請致電2856 7576 Para mais informações n.º tel. 2856 7576 For enquiries, please phone Tel: (853) 2856 7576

# 2015澳門圖書館周

Actividades da Semana da Biblioteca 2015

2015 Macao Library Week

## 「名家講堂」講座： 「閱讀這個世界」

À Conversa com Celebridades -  
Palestra "O Mundo da Leitura"

Masters Forum:  
The World of Reading



主講 / Orador / Speaker ○ 楊照  
Yang Chao

日期 / Data / Date ○ 4/19

時間 / Hora / Time ○ 15:00-17:00

地點 / Local / Venue ○ 何東圖書館  
Biblioteca Sir Robert Ho Tung  
Sir Robert Ho Tung Library

內容 / Objectivo / Contents ○ 「名家講堂」系列講座，是藉邀請各地優秀作家蒞澳作專題主講，與讀者面對面交流，啟迪閱讀趣味。是次邀請港澳的著名作家楊照，集小說家、詩人、文學評論家、時評人、出版人、主持人於一身。講者將與讀者分享閱讀心得和寫作經驗，指點閱讀的獨特視角。  
\* 講座將以普通話進行

Sessão de partilha com Yang Chao, célebre escritor e crítico literário de Taiwan.  
\* A palestra será conduzida em mandarim.

Yang Zhao, famous Taiwanese writer and literary critic, shares the pleasure of reading with Macao readers.  
\* Talk will be conducted in Mandarin.

對象 / Destinatários / Participants ○ 有興趣市民  
Todos os interessados  
All interested

預約留座 / Reservas / Reservation ○ 2837 7117

免費入場 / Entrada Livre / Free Admission

## 十間主題圖書館

“主題圖書館”是2015「澳門圖書館周」其中一個焦點活動，由圖書館周的主辦單位及支持單位選定圖書館，根據館舍的定位和主題，佈置主題閱讀區及舉辦延伸活動，讓讀者感受主題圖書館的特色及閱讀氛圍。

## 10 Temas, 10 Bibliotecas

Durante a Semana da Biblioteca de Macau, irão realizar-se, de sessões e actividades subordinadas a temas específicos em 10 bibliotecas diferentes, a fim de dar a conhecer ao público as características e o ambiente de leitura das mesmas.

## 10 Theme Libraries

As one of the featured activities, in 2015 Macao Library Week will set up ten libraries with different theme. Ten theme libraries in 2015 Macao Library Week will set up theme reading corners and host outreach programmes for readers to experience different characteristics and reading atmosphere among libraries.

活動詳情 Website  
www.macaublibraryweek.com

### 澳門中央圖書館 — 總館

Biblioteca Central de Macau (Sede)  
Macao Central Library  
-Main Library



### 時間的足跡

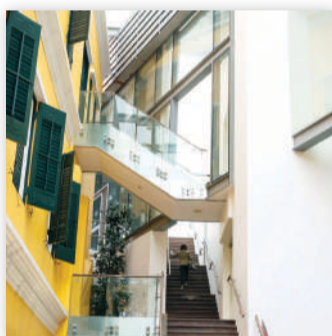
Vestígios do Tempo  
Footprint of Time

| 時間/Hora/Time             | 活動/Actividade/Activity   | 對象/Destinatários/Participants                    |
|--------------------------|--|--|
| 2015/4/19<br>11:00-12:30 | 「城外風景」講座<br>Palestra "Paisagens da Periferia"<br>'Scenery Beyond the Wall' Talk                    | 有興趣市民<br>Todos os interessados<br>All Interested |
| 2015/4/26<br>15:00-16:30 | 「城外風景」(步行篇)<br>"Paisagens da Periferia" (Visita Guiada)<br>'Scenery Beyond the Wall' (Guided tour) | 有興趣市民<br>Todos os interessados<br>All Interested |

查詢 / Informações / Enquiry: 2856 7576

### 何東圖書館

Biblioteca Sir Robert Ho Tung  
Sir Robert Ho Tung Library



### 藝術的角度

O Papel da Arte  
Artistic Perspective

| 時間/Hora/Time             | 活動/Actividade/Activity   | 對象/Destinatários/Participants                    |
|--------------------------|--|--|
| 2015/5/3<br>15:00-17:30  | 「趣談電影中的圖書館和圖書館員」<br>電影賞析<br>Projeção e Análise de Filmes - As Bibliotecas e os Bibliotecários no Cinema<br>Film Appreciation: 'Representation of Library and Librarian in Films'   | 有興趣市民<br>Todos os interessados<br>All Interested |
| 2015/5/10<br>15:00-17:00 | 如何從實戰中體驗電影美術工作 — 「堂口故事3《心亂·疑城》」個案分析<br>A Experiência Prática da Direcção Artística no Cinema - O Caso do Filme Macao Stories 3 - City Maze<br>How to practise the job of a production designer in filmmaking - a case study of Macao Stories 3-City Maze | 有興趣市民<br>Todos os interessados<br>All Interested |

查詢 / Informações / Enquiry: 2837 7117

### 青洲圖書館

Biblioteca da Ilha Verde  
Ilha Verde Library



### 源來有機

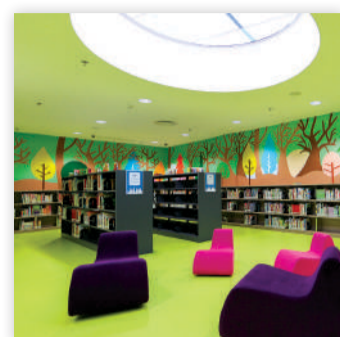
Produtos orgânicos  
Organic Origin

| 時間/Hora/Time             | 活動/Actividade/Activity   | 對象/Destinatários/Participants                             |
|--------------------------|--|---|
| 2015/5/10<br>10:00-12:00 | 「在家種健康」講座<br>Palestra "Cultivar uma Alimentação Saudável em Casa"<br>'Plant Health at Home' Talk | 12歲或以上<br>Maiores de 12 anos de idade<br>Aged 12 or above |
| 2015/5/17<br>10:00-12:00 | 「家庭菜園」工作坊<br>Workshop "Quintal de Família"<br>'Home Farming' Workshop                            | 12歲或以上<br>Maiores de 12 anos de idade<br>Aged 12 or above |

查詢 / Informações / Enquiry: 2822 5783

### 氹仔圖書館

Biblioteca da Taipa  
Taipa Library



### 「家」一點童真

"Família" - Um Pouco de Inocência  
Child, Innocence and Home

| 時間/Hora/Time  | 活動/Actividade/Activity   | 對象/Destinatários/Participants  |
|---|--|--|
| 2015/5/3<br>15:00 - 17:00                                   | 《誰吃了我的蘋果?》演講故事劇場<br>Dramatizada<br>《Who Ate My Apple?》 Story Theatre | 4-7歲兒童及其家長<br>Crianças dos 4 aos 7 anos de idade e respectivos pais<br>Children aged 4-7 and their parents |
| 2015/5/9<br>11:00 - 11:40<br>14:30 - 15:10<br>16:00 - 16:40 | 《錦羊仔講故仔》英語故事劇場<br>Story Theatre<br>《Once Upon a "meh" "meh" time》    | 兒童及其家長 (年齡不限)<br>Crianças e respectivos pais<br>Children plus parents                                      |
| 2015/5/10<br>15:00 - 17:00                                  | 《我選我自己》演講故事劇場<br>Dramatizada<br>《I Vote for Myself》 Story Theatre    | 4-7歲兒童及其家長<br>Crianças dos 4 aos 7 anos de idade e respectivos pais<br>Children aged 4-7 and their parents |

查詢 / Informações / Enquiry: 2837 7117



### 紅街市圖書館

Biblioteca do Mercado Vermelho  
Red Market Library

每一口都是滿足  
Satisfação a Cada Garfada  
Every Bite Brings You Delight

### 下環圖書館

Biblioteca de S. Lourenço  
S. Lourenço Library



### 穿梭時光

Viagem no Tempo  
Time Travelling

| 時間/Hora/Time               | 活動/Actividade/Activity   | 對象/Destinatários/Participants                    |
|----------------------------|--|--|
| 2015/4/19<br>15:00 - 17:30 | 攝影沙龍分享會<br>Sessão de Partilha de Fotografia<br>Photography Salon Sharing Session | 有興趣市民<br>Todos os interessados<br>All Interested |

查詢 / Informações / Enquiry: 2845 1830

### 紀念孫中山公園黃營均圖書館

Biblioteca de Wong Ieng Kuan no  
Parque Dr. Sun Yat Sen  
Wong Ieng Kuan Library in Dr. Sun  
Yat-Sen Municipal Park



### 我家的綠色朋友

Os Meus Amigos Verdes  
Green Friend at my Home

| 時間/Hora/Time               | 活動/Actividade/Activity   | 對象/Destinatários/Participants                    |
|----------------------------|--|--|
| 2015/4/25<br>15:00 - 17:00 | 家居植物種植及護理講座<br>Palestra sobre o cultivo de plantas domésticas e os cuidados a ter com as mesmas<br>'Growing and caring for houseplants' Talk | 有興趣市民<br>Todos os interessados<br>All Interested |

查詢 / Informações / Enquiry: 2855 9020

### 成人教育中心書香閣

Sala de Leitura Shu Hsiang no Centro de  
Educação Permanente  
Shu Hsiang Reading Room at the  
Centre of Permanent Education



### 芳香生活

Uma Vida com Mais Aroma  
Fragrant Life

| 時間/Hora/Time               | 活動/Actividade/Activity  | 對象/Destinatários/Participants   |
|----------------------------|---|---|
| 2015/4/25<br>14:00 - 17:00 | 香薰精華油調配技巧<br>Técnicas de Aplicação de Óleos Essenciais (Aromaterapia)<br>Essential Oils Blending Techniques | 15歲或以上本澳市民<br>Residentes de Macau com idade igual ou superior a 15 anos<br>Macao residents aged 15 or above |

查詢 / Informações / Enquiry: 2842 2780

### 湖畔綜合活動中心休閒閱讀區

Área de Leitura de Lazer do Centro de  
Actividades Polivalentes do Lago  
Leisure Reading Area at Lakeside  
Multi-Purpose Activity Centre



### 給孩子至「愛」的禮物

Oferecer às crianças o melhor  
presente - "Amor"  
Greatest 'Loving' Gifts for Children

| 時間/Hora/Time               | 活動/Actividade/Activity  | 對象/Destinatários/Participants   |
|----------------------------|---|---|
| 2015/4/19<br>15:00 - 16:30 | 《魯拉魯先生的庭院》親子繪本工作坊<br>《O Pátio do Sr. Lulalu》 - Workshop de Livros de Ilustrações para Pais e Filhos<br>《Mr. Lulalu's Garden》 Parent-child Picture Book Workshop | 4-6歲兒童及其家長<br>Crianças dos 4 aos 6 anos de idade e respectivos pais<br>Children aged 4-6 plus parents |
| 2015/4/25<br>15:00 - 16:30 | 《敵人派》親子繪本工作坊<br>《Torta do Inimigo》 - Workshop de Livros de Ilustrações para Pais e Filhos<br>Parent-child Picture Book Workshop                                 | 4-6歲兒童及其家長<br>Crianças dos 4 aos 6 anos de idade e respectivos pais<br>Children aged 4-6 plus parents |

查詢 / Informações / Enquiry: 2850 0218 / 2850 0219

### 澳門大學伍宜孫圖書館

Biblioteca Wu Yee Sun da Universidade  
de Macau  
University of Macau Wu Yee Sun  
Library



相片：澳門大學伍宜孫圖書館  
Photo / Foto: UM Wu Yee Sun  
Library, University of Macau

### 讓生活戀上科學

Paixão pela Ciência  
Life in love with Science

| 時間/Hora/Time                  | 活動/Actividade/Activity  | 對象/Destinatários/Participants  |
|-------------------------------|---|--|
| 2015/4/18-5/17<br>09:00-18:00 | 書展 — 青年科普讀物<br>Feira do Livro - Livros Juvenís de Ciência<br>Book Fair - Popular Science Readings for Youth | 青少年及大專生<br>Adolescentes e estudantes universitários<br>Youth and higher education students |

查詢 / Informações / Enquiry: 8822 8170



# 圖書身份證

## Bilhete de Identidade Internacional do Livro International Book Identity Card

撰文、攝影：梁偉健  
Author, fotógrafo: Bob Leong  
Autor, photographer: Bob Leong

澳門八十後詩人霜滿林去年年底出版個人詩集《南客喃喃》，收錄他由2009年至2014年在《澳門日報》刊登的詩作。是次出版項目由本澳較有規模的澳門日報出版社出版，先到澳門中央圖書館的國際標準書號（ISBN）中心填妥申請表格及提供相關資料，不消一個月<sup>\*</sup>已經可以拿到書號。

國際標準書號是每一本圖書的身份證，一個地方申請書號的多寡多少也能反映該出版市場的狀況。澳門地區國際標準書號中心的數據顯示，2014年澳門共有640組圖書出版，與2013年度統計相比，減少了12種圖書。據負責處理澳門ISBN申請的國際標準書號中心表示，這個減幅波動不算大，屬市場正常波動。

霜滿林認為在澳門申請國際標準書號相對容易，但由於閱讀市場太小，令印刷成本高，所以在澳門出書的社會意義比經濟意義大，因此在澳門申請書號最多的是財力較大的官方或公營機構。

據數據統計顯示，由2000年至2014年，申請國際標準書號的累計澳門出版者總數有718個，社團佔接近一半，共314個，其餘分別是：160名個人、148間商業機構、56個政府部門、29所學校等。由此可見，澳門的純商業出版社可說是鳳毛麟角，本地出版業要蓬勃發展還須加把勁。

<sup>\*</sup>服務承諾：三個工作天

No final do ano passado, o poeta de Macau, Kinson Lam, posterior aos anos 80, publicou a sua coletânea intitulada *Murmúrios do Pavão*, a qual contém os seus poemas publicados no jornal *Ou Mun lat Pou*, de 2009 a 2014. O projecto foi publicado por uma editora local de alguma importância, designadamente, a Editora do Jornal *Ou Mun lat Pou*, sendo que, antes da publicação, Lam procedeu ao preenchimento do formulário de pedido de ISBN e apresentou os documentos necessários à Agência do ISBN da Biblioteca Central de Macau, tendo recebido o respectivo ISBN no prazo de um mês<sup>\*</sup>.

O ISBN (International Standard Book Number) constitui o bilhete de identidade internacional de cada livro. O número de pedidos de ISBN numa dada localidade pode, em certa medida, ser considerado um indicador da situação de um mercado editorial local. De acordo com o registo de pedidos da Agência do ISBN em Macau, em 2014, foram requisitados números de ISBN para cerca de 640 publicações, verificando-se uma redução de 12 publicações relativamente ao ano anterior. Segundo a Agência, trata-se de uma redução moderada, mantendo-se dentro das flutuações normais de mercado.

Na opinião de Kinson Lam, o pedido de ISBN em Macau é muito conveniente; no entanto, dada a dimensão reduzida do mercado de leitura local, os custos de edição são bastante elevados, fazendo com que a publicação de livros em Macau represente um valor mais social do que financeiro. Por conseguinte, os serviços do Governo ou as instituições públicas com maior capacidade financeira constituem as mais importantes casas editoras de Macau.

Segundo os dados estatísticos disponíveis, das 718 editoras de Macau que apresentaram pedidos de ISBN entre 2000 e 2014, quase metade (314) eram organizações comunitárias, registando-se ainda 160 entidades individuais, 148 entidades comerciais, 56 serviços públicos e 29 escolas. Podemos assim constatar que as editoras puramente comerciais correspondem apenas a uma pequena parte do volume total e que o sector editorial de Macau tem ainda um longo caminho a percorrer antes de alcançar um estado de desenvolvimento robusto.

<sup>\*</sup>Carta de Qualidade: 3 dias úteis

At the end of last year, Macao's post-80s poet Kinson Lam published his poetry collection *Murmuring of Peacock*, which contains his poems published in *Macao Daily News* from 2009 to 2014. The project was published by a comparatively large-scale local publisher in Macao, Macao Daily News Publishing House. Prior to publication, Lam filled in the application form, submitted the relevant documents to the ISBN Agency in Macao Central Library, and received the ISBN within one month<sup>\*</sup>.

The ISBN (International Standard Book Number) is an international identity card for every book. The application status of ISBN in one place, to a certain extent, can be viewed as an indicator of the condition of its local publishing market. According to the application records of the ISBN Agency in Macao, some 640 books were slated for publication in 2014, a decrease of 12 compared to 2013. The agency stated that this decrease was moderate and within normal market fluctuations.

In Kinson Lam's view, it is very convenient to apply for an ISBN in Macao; however, owing to the small local reading market, the publishing cost is high, therefore book publication in Macao boasts greater social significance than financial significance. As a result, government departments or public institutions with greater financial capacity are the larger producers of publications in Macao.

According to the statistics, of 718 Macao publishers submitting applications for ISBN from 2000 to 2014, nearly half were community organisations, accounting for 314. Others included 160 individuals, 148 commercial organisations, 56 government departments, 29 schools, and so forth. Hence, one can see that purely commercial publishers comprise only a small proportion of the total volume in Macao and that the publishing industry still has a long way to go before achieving robust development.

<sup>\*</sup>Performance pledge: 3 working days



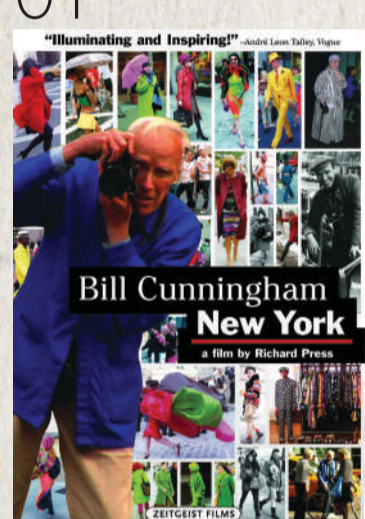
// 霜滿林到澳門中央圖書館的國際標準書號（ISBN）中心為新出版的詩集申請「身份證」。  
Kinson Lam requereu o seu número ISBN na Agência do ISBN da Biblioteca Central de Macau para a sua recém-publicada Coleção de Poesia.  
Kinson Lam applied for his ISBN number at the ISBN Agency in Macao Central Library for his newly published Poetry Collection.

# 館藏尋寶

【Bill Cunningham New York  
（我們都為比爾着盛裝）】

導演：Richard Press  
主演：Bill Cunningham  
出版商：Zeitgeist  
出版年份：2011  
館藏地點：總館及何東分館

身穿藍衣、騎單車，穿梭於紐約街頭的Bill Cunningham愛以鏡頭紀錄人們的衣着時尚，再刊登於他在《紐約時報》的專欄上。他拍攝的都是最時尚、最華麗的人，但自己的衣食住行卻很平凡簡樸。許多名流和明星對他十分愛戴尊重，甚至以成為他的鏡頭獵物而自豪。本片深入探討他的攝影哲學和做人處世之道，有影評認為，看完這紀錄片，比讀完一本好的攝影書收穫更多。



05  
【綠色生活的簡單法則】

作者：周兆祥  
出版社：青桐社  
出版年份：2009  
館藏地點：總館、何東、青洲及望廈分館

保護環境從日常生活細節做起，除了改用環保購物袋、紙張反轉再用之外，你還知道牛仔褲也有綠色選擇嗎？純白廁紙比有花紋的好，去蟲可以不靠殺蟲水而用天然方法，懂得進食的藝術便不用光顧瘦身公司、寵物也可以過大自然生活嗎？作者周兆祥一直積極推廣綠色社會，提倡符合自然規律的生活方式，並介紹外國的綠色新思潮。

【圖書館戰爭  
（Library Wars）】

導演：佐藤信介  
主演：岡田准一、榮倉奈奈  
出版商：鑄射  
出版年份：2014  
館藏地點：何東、青洲分館

電影由日本作家有川浩的同名暢銷小說改編，講述2019年，日本政府制定了嚴控書籍的《媒體良化法》，於是一群熱愛圖書館的人為了守護閱讀自由，組成一個武裝組織對抗強權。導演為現代社會背景注入奇幻成份，圖書館內有持槍軍人守衛，圖書館外則上演激烈戰爭。電影創造出一個在真實與虛構之間的世界，從而令人深思言論自由的界線問題。



06  
【外交官寫給孩子的信】

作者：查斯特菲爾德  
(Philip Dormer Stanhope  
Chesterfield)  
譯編者：靜珊  
出版社：和平圖書  
出版年份：2010  
館藏地點：總館、何東、青洲及望廈分館

結集英國外交官查斯特菲爾德寫給兒子和教子的信，全是他對後人的悉心栽培，道盡了他的處世藝術和成功之道，一字一句都傾注了世間親情和人類智慧，猶如留給後人最寶貴的財富。查斯特菲爾德曾就讀於劍橋大學，1726年繼承爵位進入上議院，以《致兒家書》(Letters to His Son)而聞名於世，因此有書信作家之稱。

【The Ice Cream Sandwiches Book】

作者：Donna Egan  
出版社：Ebury  
出版年份：2012  
館藏地點：總館

相信很多人都有吃過雪糕三文治，但沒有想過在家裡炮製呢？如果能在聖誕節做一件聖誕樹圖案的雪糕三文治，又或在萬聖節做些棺木形狀和南瓜味的雪糕三文治，一定讓大家驚喜萬分。書中的食譜也可分開製作，讓雪糕愛好者只做雪糕，又或餅乾發燒友只做曲奇，總之你可以根據食譜自由組合和創作，做個雪糕三文治達人。



07  
【用科學方法解決日常生活大大小小的難題】

作者：麥當強 (Don K. Mak)、  
麥安琪 (Angela T. Mak)、  
麥博威 (Anthony B. Mak)  
譯者：梁偉文  
出版社：天下遠見  
出版年份：2011  
館藏地點：總館、何東及青洲分館

日常生活中遇上科學難題，又偏偏沒人可請教時，也許會覺得束手無策。本書以90個案例，展現出怎樣把科學方法應用到衣食住行育樂各個層面，有效解決在健康、理財、購物、旅遊、烹調、家務上遇到的種種問題，並指出如何善用我們的五種感官蒐集外界各項資訊，從看似無關的事件中找出關連，增加勝算。

【簡單種！美味吃！  
陽台家庭菜園】

編著者：Boutique社  
譯者：曾心怡  
出版社：日月文化  
出版年份：2012  
館藏地點：總館及何東、青洲分館

人們愈來愈重視食物安全，甚至開始種植自家蔬菜，種菜也能成為家庭樂活動，跟孩子們學習大自然奧秘。其實每個家庭都有陽台、窗邊或小院子，此書介紹如何利用這些狹小空間建立家庭菜園，詳細收錄種菜基本功、配置土壤、選擇肥料及工具的資訊等等。書中還介紹相關料理及實用的生活秘訣，讓大家充分體會家庭菜園的魅力。



08  
【鏡頭之後：電影攝影的張力、敘事與創意】

作者：古斯塔夫·莫卡杜  
(Gustavo Mercado)  
譯者：楊智捷  
出版社：大家  
出版年份：2012  
館藏地點：總館、何東、青洲及紅街市分館

為何科波拉用《教父》的一幕幕內謀殺戲，就能默默評論美國政治？朴贊郁的《原罪犯》又如何建構複雜的影像系統，讓觀眾每看一次都能發現新面向？本書深度分析《教父》、《巴黎德州》、《黑色追緝令》、《駭客任務》等經典電影的影像敘事技巧，有助讀者了解電影影像的多層內涵，探索隱藏在鏡頭之後的思維與創意。

## 忠實的劊子手

「人類為何會對他人痛下毒手？」看過伊斯蘭國把人質斬首的片段，相信你我都會有同樣的疑問。哈靈頓教授正是從同樣的問題出發，去撰寫他那部在年前甫出版便登上暢銷書排行榜的《忠實的劊子手》。

然而，這部暢銷史學的主角——十七世紀紐倫堡的劊子手法蘭茲，卻有着遠較恐怖份子更複雜的社會角色：他每天的工作就是讓傷人害命者伏法，本身卻又是精於刑求和處決的專家，命定與汪洋大盜一樣滿手血腥，惡名昭彰。哈靈頓教授這樣寫道：

「被社會唾棄的罪人離開了人世；另一個社會棄兒則留了下來，清理餘燼及伏法者燒焦的屍骨。像法蘭茲·施密特這種職業劊子手長期以來為世人所畏懼、唾棄，甚至同情……

這時他的內心到底有何想法？」這個疑問，原該像以往無數的史學家卻交上了狗屎運——法蘭茲留下了一本日記。

憑偵探般的慎密和高超的說故事技巧，作者從日記中逐步還原劊子手的心路歷程及他所身處的亂世凶年，當中包含最能滿足讀者偷窺欲的酷刑描述、比偵探小說更荒誕的犯罪情節，及死刑犯在生命最後一刻的咒罵、懺悔和掙扎。不過，作者寫作本書顯然另有遠大目標——他不希望讀者抱着獵奇心態去看這個作古百年的劊子手，而是要我們把他當成與我們同樣的血肉之軀。

於是，隨着法蘭茲由背負家聲的年輕劊子手學徒，蛻變成一代名師卻又因瘟疫跌入家破人亡的淒涼晚景的過程之中，讀者們彷彿

也跟着主角一起細味人生的高低起伏，思考人類殘害人類的歷史法則：人犯罪是咎由自取，還是身不由己？公義是以暴易暴，或是寬大為懷？人要如何獲得名譽，又該怎樣尋找救贖？

也正是在這一點上，本書有別於華人學術圈所偏好的史學作品類型。後者多半信半疑地以平民百姓留下的自述記錄補充傳統史學的空白，前者卻反其道而行，用傳統史學架構出來的歷史背景脈絡化法蘭茲的內心世界。然而，為何我們得研究此等名不經傳小人物的內心世界？不失幽默的歷史小品原來舉重若輕地承托起眾生平等的人文關懷，一花一世界，一葉一如來，正如全書在起首所引用的、出自劊子手口中的名言：「每個有用之人都是可敬的對象。」



陳力行  
歷史學及社會學畢業、英國約克大學碩士、前記者、現任教師、專欄作家。興趣是看不同的書、去不同的地方、認識不同的人。



忠實的劊子手：從一位職業行刑者的內心世界、探索亂世凶年的生與死  
作者：喬爾·哈靈頓  
譯者：鍾玉珽  
出版社：大塊文化  
出版年份：2013

## 動物文學

動物文學在中文出版界被視為二、三線書籍，讀者多是年輕女性，在書店歸納為流行文學或親子閱讀，封面通常以動物可愛照片作招徠，以前叫作「kawaii」，近年稱為「萌」，總之以動物的傻態神態作賣點。

但你看英文出版界的動物文學，人家着重的是人與動物的互動感情，書裡的動物擁有喜怒哀樂的情感，還有忠勇信義仁愛的品德，「毛孩子」總是守護主人身邊，分享生命中的每一點滴。

我寫動物文學多年，早被定性為「寫狗書」的作家。在華人社會，狗要不是流浪狗就是寵物狗，人類就是在這個層面為其他生命戴上我高你低的帽子。我在《4992天》一書裡寫到：「狗最盼望的是甚麼？」「對狗兒來說，牠們活在當下，最不幸的遭

遇，莫過於被同伴遺棄。」有人愛狗如家人，也有人視狗如敝屣。人類對待狗的方式，足以反映出其道德水準。今天我們用道德來談動物保護，這樣的觀念源自於西方哲學，在東方反之受宗教影響較大，如佛教說的眾生平等、六道輪迴等。

東西方哲學的思想有別，在動物觀念上亦然。古希臘柏拉圖及其追隨者相信動物有靈魂，所以奉行素食、戒殺生。羅馬帝國的偉人也大力提倡素食主義、善待動物。文藝復興時期的達文西，十八世紀的思想家如伏爾泰、盧梭、皆發表文章來保護動物。盧梭更在《愛蜜兒》一書中建議，素食教育應普及所有兒童，因動物是同樣具備感情與思考能力的生命。聖人甘地亦挺

身為動物福利辯護。

相比之下，東方思想偏重個人心性改造，以修身自律來提升人生境界，比較缺乏對外在生命的關懷及分析。中國人貶稱動物為「畜生」，將人以外的動物世界歸類為無意識的物體。民間根深蒂固的「畜生」偏見，嚴重窒礙了尊重生命的實踐。

如果你嘗試走進動物的世界，必然會有所感悟，這些「毛孩子」可愛之處，不是「萌」樣，而是讓我們看到甚麼才是真正「活在當下」。《4992天》故事的主角是一頭老金毛犬，從牠口中道出自己十三年來的生活點滴，在牠眼裡看到不同的人與事，老狗的智慧讓我們從新檢視自己，快樂源自活在當下，原來簡單、直接就是美。



鄺穎萱  
香港《讀書好》總編輯，以書為職業，身體力行，經營上書局和小書局出版社，並投身動物文學創作，先後編著《帶着Goldie去旅行》、《Goldie看世界》、《12唐狗》、《晚福Ducky婆婆》、《站在蛋的一邊：香港80後》、《塗鴉》、《手作仔》、《我估中》、《4992天》及《情與義：金鐘村民的生活實踐》。



4992天  
作者：鄺穎萱  
出版社：上書局  
出版年份：2014

## CHIANG YEE THE SILENT TRAVELLER FROM THE EAST: A CULTURAL BIOGRAPHY

In the preface to his biography of Chiang Yee, the author of *The Silent Traveller* travelogues, Da Zheng draws attention to the distinctive cover designs of the publications pointing out that “few writers were simultaneously accomplished artists who contributed to and designed their own book covers, let alone in a Chinese painting style that included Chinese calligraphy.” The books feature coloured illustrations, line drawings, and poems written in Chinese calligraphy with an English translation. They describe Chiang Yee’s cultural encounters in a unique portrayal of English landscape and society with comparisons with his homeland, Huangmei County, Hubei Province, China. His writing is representative of those who have left home in a search for cultural interactions beyond the comfort of familiarity thereby confronting displacement and different values and beliefs. It was Chiang Yee’s firm belief however that “there is no fundamental difference between any of the human races of the world” and advocated a better understanding between the East and the West. He explained and expounded on cultural issues such as ethnicity, history, and material practices where such issues were mutually often misconstrued and misunderstood. He asserted that “There is no difference between the West and the East in the appreciation of beauty and the longing for artistic expression.”

Chiang Yee had left China arriving in London with only five English words in his vocabulary but worked hard to improve his language skills and academic knowledge. His diligence finally paid off when in January, 1934, he became a student at the London

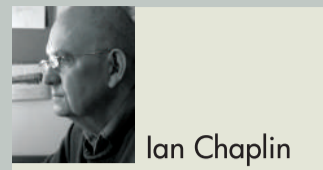
School of Economics at the University of London. It was there that he made the acquaintance of Stewart Lockhart, an expert in Chinese cultural history, who invited him to take up the position of lecturer at the Chinese School of Oriental Studies also at London University.

Chiang Yee had been living in London for three years when he began work on a book which included his observations of everyday life and customs titled *The Silent Traveller in London*. In the first part “London Scene” he focuses on the natural aspects of the city including its parks and walkways which he visited in all weathers. In ‘London Life’ he describes miscellaneous subjects such as children, men, women, food, teatime, books, plays, and films.

Da Zheng observes that “The book, though manifestly an account of his impression of the city, is essentially a comparison between English and Chinese cultures.” Yee acknowledged that, as a Chinese, he was “bound to look at many things from a different angle,” yet asserting that there was a commonality between nationalities: “They may be different superficially, but they eat, drink, sleep, dress, and shelter themselves from wind and rain in the same way. In particular their outlook on life need not vary fundamentally.” For readers in England, Chiang Yee’s observations were unique in that they came from someone from an enigmatic culture which hitherto had only been portrayed by European writers in many cases erroneously. Chiang Yee’s descriptions were not only accurate but amusing, exposing many of the foibles and eccentricities of English customs and behavior.

The peace and tranquility that Chiang Yee had enjoyed since taking up residence in London was interrupted by the outbreak of the Second World War. The turmoil in Europe mirrored his homeland under the Japanese occupation. He himself narrowly escaped death when his apartment was bombed while he was fortunately out of the city lecturing in Oxford. Undeterred, he began working on a second edition of *The Silent Traveller in London* which is a valuable record of his impressions of the city during the first two months of the war. This time he focused on “minute matters” such as the unexpected beauty of the black-out for residents who would appreciate the sight of the moon, even the mystical qualities of the balloon barrage.

Da Zheng, Chiang Yee’s only biographer describes his first encounter with the Silent Traveller which happened by coincidence when he noticed a copy of *The Silent Traveller in Boston* on the coffee table of an American friend in 1986. The author, then a professor of English at Suffolk University was inspired to chronicle the life of his compatriot. It is to be hoped Da Zheng’s biography will become a staple for the coffee table and stimulate further interest in the confluence of East and West through travel writing. Four of Chiang Yee’s Silent Traveller books – London, Oxford, Edinburgh, and Lakeland – are back in print and popular. There have been a number of critical studies of Chiang Yee’s travel writing, poems, and artwork with the China Institute in New York having organized a symposium celebrating his remarkable literary accomplishments and significant role as a twentieth-century cultural interpreter.



Ian Chaplin  
Ian has lived in Macau since 1982 and has taught in the key institutions of higher education. In retirement, he is currently working as a part time lecturer at the University of Macau and the Macau Polytechnic. He holds a PhD in cultural tourism from Flinders University, Adelaide, Australia.



Chiang Yee: The Silent Traveller from the East  
Author: Da Zheng  
Publisher: Rutgers University Press (2010)  
ISBN-10: 0813546931  
ISBN-13: 978-0813546933

澳

MACAU

門

www.macaulibraryweek.com

4-18

4-26

2015

☎ 28451830 - 28567576 - 28569440



主辦  
Organizadores  
Organisers

文化局  
INSTITUTO CULTURAL  
澳門中央圖書館  
Biblioteca Central de Macau

民政總署  
INSTITUTO PARA OS  
ASSUNTOS CÍVICOS  
E MÚNICIPAIS

教育廳青年組  
Direcção dos Serviços de  
Educação e Juventude

澳門圖書館暨資訊管理協會  
Associação de Bibliotecários e Colectores de Informação de Macau

支持單位  
Apoio por  
Supported by

澳門大學  
UNIVERSIDADE DE MACAU  
UNIVERSITY OF MACAU

